Porównanie tłumaczeń Przysłów 17:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Lepsza kromka suchego chleba,\* a przy tym spokój,\*\* niż dom pełen biesiad ofiarnych\*\*\* i kłótni.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Lepsza kromka suchego chleba, a przy tym spokój, niż dom pełen biesiad i kłótni. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Lepszy *jest* kęs suchego *chleba*, a przy tym spokój, niż dom pełen bydła ofiarnego z kłótnią. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Lepszy jest kęs suchego chleba a w pokoju, niżeli pełen dom nabitego bydła ze swarem. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Lepszy jest kęs chleba suchego z weselem niżli dom pełen ofiar z swarem. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Lepszy kęs chleba w spokoju niż dom pełen biesiad kłótliwych. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Lepsza kromka suchego chleba i przy tym spokój, niż dom pełen mięsa, a przy tym kłótnia. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Lepszy kęs suchego chleba zjedzony w spokoju niż dom pełen uczt wśród kłótni. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Lepszy jest kęs suchego chleba i beztroski spokój niż uczty z ofiarnych pokarmów połączone z kłótnią. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Lepszy suchy kęs chleba, a przy nim spokój, niż dom pełen ofiarnego mięsiwa i niezgoda. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Краще кусень хліба з приємністю в мирі ніж дім повний численних дібр і неправедних заколень з бійкою. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Lepszy suchy kęs, a przy nim spokój; niż dom pełen mięsa i kłótnie. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Lepszy jest suchy kawałek chleba, a przy tym spokój, niż dom pełen ofiar, a przy tym kłótnia. |

1. 1) <x>80 2:14</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) spokój, ׁשַלְוָה (szalwah): poczucie bezpieczeństwa. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Jak na ironię ofiary te mogły być składane w imię pojednania! [↑](#footnote-ref-4)